

# ETUDES HELLENIQUES

# HELLENIC STUDIES

**La République de Chypre: 50  
ans après**

**The Republic of Cyprus: 50  
Years After**

Edited by / Sous la direction de  
Stephanos Constantinides

With Associate Editors / Avec la collaboration de  
Christos Iacovou & Thalia Tassou

Contributors / Contributions de  
Jean Antoine Caravolas

Jean Catsiapis

Stephanos Constantinides

Giorgos Georgiou

Maria Herodotou

Christos Iacovou

Phivos Klokkaris

Despina Michael

Lefteris Papaleontiou

Fotini Katy Mirante-Psaltakis

**Volume 19, No. 2, Autumn/Automne 2011**

**2**

## Livres Reçus / Books Received

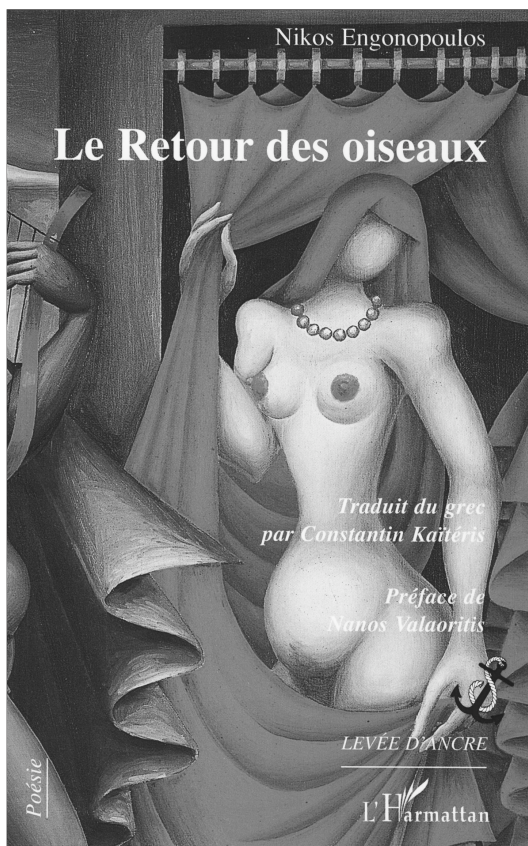
**Nikos Engonopoulos**

*Le Retour des Oiseaux*

Traduit du Grec par Constantin Kaiteris

Préface de Nanos Valaoritis

Paris, Éditions l'Harmattan, 2010



Nikos Engonopoulos est un des grands poètes de la génération des années '30. Mais il est en même temps aussi un grand peintre. Il est d'ailleurs le seul de cette génération, comme le note Nanos Valaoritis, «à incarner simultanément le poète et le peintre. Sa peinture reflète sa poésie et sa poésie sa peinture».

Constantin Kaiteris a traduit du grec le recueil des poèmes d'Engonopoulos *Le Retour des Oiseaux (I Epistrotion Poulion)*, préfacé par Nanos Valaoritis qui a connu le poète ainsi que la plupart des poètes et écrivains de la décennie 30. Ce recueil des poèmes a été publié en grec pour la première fois en 1946. Cependant Kaiteris a ajouté dans cette édition des poèmes

qui proviennent d'autres recueils d' Engonopoulos.

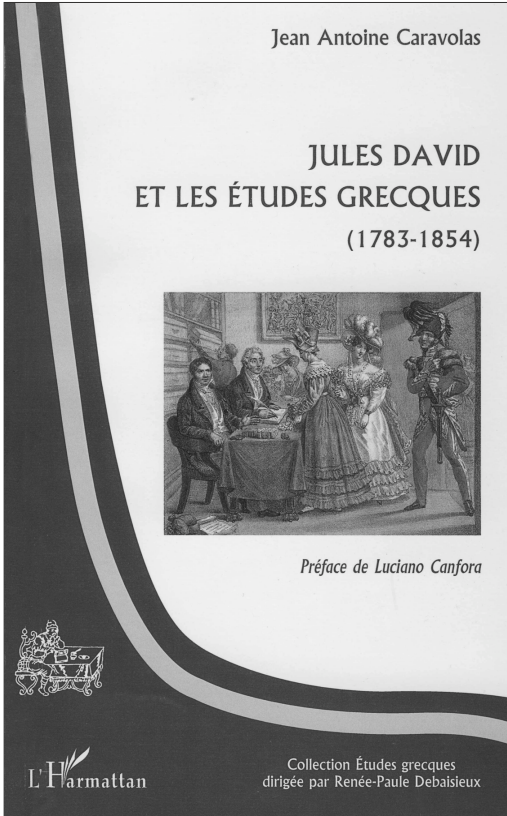
La traduction rend justice au langage d'Engonopoulos, un langage riche, qui se nourrit de ses lectures de textes antiques et byzantins.

**Jean Antoine Caravolas**

*Jules David et les Études grecques (1783-1854)*

*Préface de Luciano Canfora*

Paris, Éditions l'Harmattan, 2009



Ce livre porte sur l'helléniste Jules David, fils aîné du peintre Louis David. Il avait visité la Grèce, encore occupée par les Turcs et a enseigné le grec moderne ainsi que le grec ancien à la Sorbonne. Jean Caravolas rend justice à cet helléniste dont, il souligne que «150 ans après sa mort sa vie et ses travaux demeurent pratiquement inconnus, même des spécialistes».

Jules David avait connu l'éminent représentant des lumières grecques Adamantios Coray qui lui a proposé d'enseigner le français dans une école à Chio (île grecque où Coray était né).

Jean Caravolas suit tout le parcours de Jules David tant à Chios et puis à Smyrne, ainsi qu'en France. Dans un

document en annexe il cite une lettre de David écrite à Coray de Chio en grec. Elle est écrite dans une langue compréhensible qui montre une très bonne connaissance du grec moderne par son auteur.

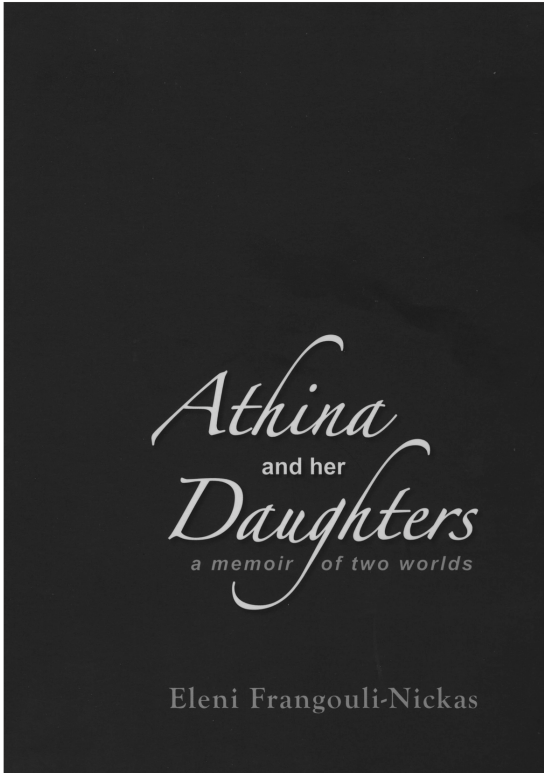
Un livre très intéressant sur cet helléniste méconnu et sa contribution aux lettres grecques.

**Eleni Frangouli-Nickas**

*Athina and her Daughters*

*A Memoir of two Worlds*

Melbourne, Owl Publishing 2009



This is a book written from the heart as the author tells us from the very beginning. Indeed it's a powerful family story and especially a tribute to the wonderful women of this family. This is the story of a Mother and her five daughters written by the youngest one Eleni, the only migrant who was fortunate enough - as she writes in her prologue - to gain an education in Melbourne.

I have composed this memoir, intitled again Eleni, which spans almost all of the twentieth century, in a polyphonic way with each of the six women-like characters in a play-relating

a personal snapshot of particular events, while a central narrator provides the unifying connection.

This is a real story and at the same time is read like a novel with plenty of information about life in a rural area of Greece but also about Greek migration. In a sense this is a precious sociological observation about Greece of the fifties, sixties and seventies and about greek migration of the same period by a privileged observer.